



ANNALES  
OFFICIELLES  
2013

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 1 / Espagnol*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 1

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : auteur français du XX<sup>ème</sup> siècle ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise.

La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens.

Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

---

## SUJET

---

### ■ Version

#### Nuestra memoria y la realidad

Estoy relejendo *Conversación en la Catedral*, tal vez la obra mayor de Mario Vargas Llosa, cuatro décadas después de haberla leído por vez primera. De aquel encuentro con la novela recuerdo la tremenda impresión que me produjo : fue como si alguien me pateara la cabeza por dentro y me la agrandara. Ahora bien, fuera de esa sensación de pasmo, no me acordaba del libro absolutamente nada. Esto sucede porque tenemos un cerebro defectuoso. Yo lo veo así : en el mundo hay tal cantidad de cosas por aprender que hasta la persona más instruída y erudita apenas alcanza a probar unas gotas del océano del conocimiento. Y aún estas gotas están totalmente mediatizadas por tu condición : tu lengua, tu edad, tu época, tu sexo, tu profesión, tu todo. O sea que ni el más sabio sabe nada, y lo que sabe es un saber tramposo.

Y, para redondear el desastre, después de haber aprendido esas cuatro cosas que apenas tienes tiempo de aprender en tu vida, zas, la mitad las olvidas. Asombra que, con todo, aparentemente la ciencia y la cultura vayan avanzando. Lo más chistoso es que, pese a vivir las cosas de una manera tan parcial, tan desmemoriada y tan minúscula, todos, absolutamente todos, nos creemos que nuestra diminuta realidad es el centro del mundo : es una poderosa ilusión de la que cuesta mucho escaparse.

Rosa Montero, **El País semanal**, 2 de septiembre de 2012

## ■ Thème

### Pourquoi la Colombie peut croire à la paix

Après cinquante ans d'une guerre civile féroce et un nombre incalculable de négociations infructueuses, le gouvernement colombien et les Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC) sont convenus de redonner une chance à la paix. Le 27 août, le président Juan Manuel Santos annonçait son intention de renouer le dialogue avec la guérilla. Ce revirement soudain ne laisse pas de surprendre. Les deux belligérants ont pris conscience que ni l'un ni l'autre n'était en mesure de gagner cette guerre. Les militaires ont multiplié les raids de commandos et les tentatives d'infiltration. Ces nouveaux choix tactiques ont certes rendu les combats moins visibles qu'ils ne l'étaient il y a dix ans, mais ils n'ont pas atténué les sacrifices infligés à la population. L'alternance à la tête de l'Etat colombien, qui n'exprime guère plus qu'un déplacement du rapport de forces au sein du minuscule périmètre des élites dirigeantes, pourrait donc contribuer à mettre fin à l'une des guerres civiles les plus longues et les plus sanglantes de l'histoire. Petit changement, énorme conséquence.

*\*Ecrire les chiffres en toutes lettres*

Grégory Wilpert, **Le Monde diplomatique**, octobre 2012

## ■ Essai

*Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)*

1. El Senado destituyó en junio de 2012 al presidente de Paraguay Fernando Lugo. ¿Cómo valora Ud. este « golpe de estado »?
2. La invasión de palabras inglesas en el castellano o en el francés parece imparable, sobre todo entre los jóvenes. ¿Acabaremos hablando un híbrido entre los dos idiomas?

---

**CORRIGÉ**

---

**■ Version****Notre mémoire et la réalité**

Je suis en train de relire « Conversation à la Cathédrale », peut-être l'œuvre majeure de Mario Vargas Llosa, 40 ans après l'avoir lue pour la première fois. De cette rencontre avec le roman, je garde en mémoire la terrible impression qu'il me produisit : c'était comme si on me piétinait la tête de l'intérieur [comme si je recevais des coups de pieds de l'intérieur de ma tête / comme si quelqu'un me donnait des coups de pieds de l'intérieur de ma tête] pour me l'agrandir / et qu'on me l'agrandissait. Cela dit, hormis cette sensation stupéfiante, je ne me souvenais absolument pas du tout du livre. Ceci se produit / arrive parce que notre cerveau est mal fait / défectueux. Voilà comment je vois les choses / Voilà ce que j'en pense : il y a tellement de choses à apprendre dans le monde que même la personne la plus instruite et la plus érudite arrive [parvient] à peine [tout juste] à appréhender quelques gouttes de l'océan du savoir / de la connaissance/de la sagesse. Et encore, ces gouttes sont-elles totalement influencées par notre condition : notre langue, notre âge, notre époque, notre sexe, notre profession, notre tout. C'est-à-dire que même le plus savant ne sait rien, et ce qu'il sait est un savoir trompeur.

Et, pour couronner ce désastre, après avoir appris ces trois ou quatre choses que nous avons à peine le temps d'apprendre dans notre vie, vlan/pfut, nous en oublions la moitié. Il est surprenant / étonnant que, malgré tout / néanmoins, la science et la culture apparemment continuent d'avancer / de progresser. Le plus drôle c'est que, bien que nous vivions les choses d'une façon si partielle, si défaillante / si fugace et si minuscule, tous, absolument tous, nous avons la prétention de croire que notre toute petite réalité / notre minuscule réalité est le centre du monde : c'est une illusion puissante à laquelle il est très difficile d'échapper.

**Barème version**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Écricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est 80 points fautes.

### Nuestra memoria y la realidad

Notre mémoire et la réalité

#### Estoy relejendo *Conversación en la Catedral*, tal vez la obra mayor de Mario Vargas Llosa, cuatro décadas después de haberla leído por vez primera.

Je suis en train de relire « Conversation à la Cathédrale », peut-être l'œuvre majeure de Mario Vargas Llosa, 40 ans après l'avoir lue pour la première fois.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
dans la Cathédrale 4 décennies		Avoir lu Entrain	je relis 4 décades à la cathédrale	le chef d'œuvre (= la obra maestra)

#### De aquel encuentro con la novela recuerdo la tremenda impresión que me produjo : fue como si alguien me pateara la cabeza por dentro y me la agrandara.

De cette rencontre avec le roman, je garde en mémoire la terrible impression qu'il me produisit : c'était comme si on me piétinait la tête de l'intérieur [comme si je recevais des coups de pieds de l'intérieur de ma tête / comme si quelqu'un me donnait des coups de pieds de l'intérieur de ma tête] pour me l'agrandir / et qu'on me l'agrandissait.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
je me souviens de  comme si quelqu'un me donnait des coups de pied à l'intérieur de la tête  c'était comme si je recevais des coups de pieds dans la tête / comme si on me donnait des coups de pieds dans la tête / comme si on me piétinait la tête	Si « dans » pas rendu »  NS : « comme si on me prenait la tête par devant »	Faute de temps : « me produit »  Méconnaissance de « alguien » :  Faute de temps : « ce fût comme si »  « la novela » : « la nouvelle »  « pateara » : « malaxait »	Trépidante (pour « tremenda »)	m'a produite frappait cognait ce fut comme si

**Ahora bien, fuera de esa sensación de pasmo, no me acordaba del libro absolutamente nada.**

Cela dit, hormis cette sensation stupéfiante, je ne me souvenais absolument pas du tout du livre.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
(pour « fuera de ») excepté Je ne me souvenais absolument pas du contenu du livre. Or (ahora bien) : en dehors de « pâmoison » pour « pasmo »	« fuera de » traduit par un subjonctif imparfait	Sensación de pasmo de MD1 à FS3 : spasme, « pasme », « plasmose » ahora bien	fuera de « hors de » TMD2 outré	Sensación de pasmo : « trouble », « transe »

**Esto sucede porque tenemos un cerebro defectuoso. Yo lo veo así : en el mundo hay tal cantidad de cosas por aprender que hasta la persona más instruída y erudita apenas alcanza a probar unas gotas del océano del conocimiento.**

Ceci se produit / arrive parce que notre cerveau est mal fait / défectueux. Voilà comment je vois les choses / Voilà ce que j'en pense : dans le monde il y a tellement de choses à apprendre que même la personne la plus instruite et la plus érudite arrive [parvient] à peine à absorber quelques gouttes de l'océan du savoir / de la connaissance/de la sapience.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Je le vois / Je le comprends comme ça arrive à peine/ tout juste	ou soit que...	o sea que : de MD1 à FS3 aún traduit par même saber tramposo traduit par savoir trempé/ tricheur/ temporaire/ simpliste...	traduction du tutoiement par le tutoiement Omission de « ni »	o sea que : de MD1 à FS3 un savoir tricheur médiatisé : MD un savoir faux : MD



**Y, para redondear el desastre, después de haber aprendido esas cuatro cosas que apenas tienes tiempo de aprender en tu vida, zas, la mitad las olvidas.**

Et, pour couronner ce désastre, après avoir appris ces trois ou quatre choses que nous avons à peine le temps d'apprendre dans notre vie, vlan/pfut, nous en oublions la moitié.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Et pour comble de désastre... votre vie... comble des combles vlan	ou soit que...	redondear el desastre de MD1 à FS3 si non connu zas FS3 renouveler le désastre	garder la cohérence de traduction avec les lignes 7 et 8 pour le tutoiement. Sinon S2  esas cuatro cosas « ces quatre choses » TMD2	redondear el desastre de MD1 à FS3 si non connu  en remettre une couche : MD

**Asombra que, con todo, aparentemente la ciencia y la cultura vayan avanzando.**

Il est surprenant / étonnant que, malgré tout / néanmoins, la science et la culture apparemment continuent d'avancer / de progresser.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
continuent à avancer avancent toujours	continuent à avancer avancent toujours	con todo FS3 vayan progresando rendu par vont en progressant	ça étonne que... pour asombra que	c'est étonnant que : MD (pour asombra que)

**Lo más chistoso es que, pese a vivir las cosas de una manera tan parcial, tan desmemoriada y tan minúscula, todos, absolutamente todos,**

Le plus drôle c'est que, bien que nous vivions les choses d'une façon si partielle, si défailtante / si fugace et si minuscule, tous, absolument tous,

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
(pour desmemoriada) : dont on se souvient si peu, si éphémère dans notre mémoire  si amnésique/ évanescence (desmemoriada)	malgré que... NS du style il pèse de vivre pour pese a todo	chistoso FS3 si inconnu  « pese a vivir las cosas » ce passage peut être très mal rendu TMD2 à GAL3	« pese a vivir las cosas » ce passage peut être très mal rendu TMD2 à GAL3  desmemoriada peut donner lieu à MD1 ou TMD2	desmemoriada peut donner lieu à MD1 ou TMD2  oublieuse : MD1

**nos creemos que nuestra diminuta realidad es el centro del mundo : es una poderosa ilusión de la que cuesta mucho escaparse.**

nous avons la prétention de croire que notre toute petite réalité / notre minuscule réalité est.../ notre réalité réduite est le centre du monde : c'est une illusion puissante à laquelle il est très difficile d'échapper.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
nous nous figurons chimère pour illusion	de laquelle il coûte beaucoup de s'échapper	« todos ... nos creemos » problème de construction «tous croient» S3	« Tous croyons » S2 « ilusión » traduit par « joie »	« cuesta... escaparse » : cette expression peut donner lieu à du MD ou TMD  nous croyons : INX1

**Bonus**

Ligne 4 : « pateara la cabeza » bien rendu.

Ligne 4: « pasmo » bien traduit

Ligne 6: « probar unas gotas » rendu par appréhender/absorber les gouttes

Ligne 7 : « están mediatizadas » bien rendu

Ligne 10 : « redondear »

Ligne 11 : bonne cohérence de l'indéfini (tutoiement)

Ligne 12 : « Nos creemos » rendu par nous avons la prétention de...

## ■ Thème

### Por qué Colombia puede creer en la paz

Después de cincuenta años de una guerra civil feroz y un número incontable de negociaciones infructuosas, el gobierno colombiano así como las Fuerzas armadas revolucionarias de Colombia (FARC) acordaron darle una nueva oportunidad a la paz. El veintisiete de agosto, el presidente Juan Manuel Santos anunciaba su intención de reanudar el diálogo con la guerrilla. Ese cambio brusco y repentino no deja de sorprender. Ambos beligerantes se percataron de que ni uno ni otro se hallaba en condiciones de ganar esta guerra. Los militares multiplicaron los raids de comandos y los intentos de infiltración. Estas nuevas elecciones tácticas ciertamente volvieron los combates menos visibles de lo que eran hace diez años, pero no mitigaron los sacrificios infligidos a la población. La alternancia a la cabeza del Estado colombiano, que apenas expresa un mero desplazamiento de las relaciones de fuerza dentro del minúsculo perímetro de las élites dirigentes, podría entonces contribuir a poner un punto final a una de las guerras civiles más largas y más sangrientas de la historia. Pequeño cambio, enormes consecuencias.

## Barème thème

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 100 points fautes.

### Pourquoi la Colombie peut croire à la paix

Por qué Colombia puede creer en la paz

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
La razón por la que...	La Colombia	Porque Columbia Confusion "crear"/"creer" toute faute sur "paix" creer a	Por que	Porqué

**Après cinquante ans d'une guerre civile féroce et un nombre incalculable de négociations infructueuses,**

Después de cincuenta años de una guerra civil feroz y un número incontable de negociaciones infructuosas,

Accepter	4 pts/	3 pts/faute	2 pts/	1 pt/faute
Tras cincuenta años Despiadada (pour féroce) Fiera (pour féroce) Incalculable estériles en balde		Toute faute de chiffre Después cincuenta años « nombre » traduit par « nombre » « négociations » traduit par « negocios »		« Sin resultados » pour « infructueuses »

**le gouvernement colombien et les Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC) sont convenus de redonner une chance à la paix.**

El gobierno colombiano así como las Fuerzas armadas revolucionarias de Colombia (FARC) acordaron darle una nueva oportunidad a la paz.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Coinciden en (pour sont convenus) se pusieron de acuerdo en / para convinieron / han convenido Dar de nuevo / volver a dar dar otra oportunidad		están convenidos / acordaron de redar, volver por dar CS sur le temps (c'est du passé)	Los FARC FARCS Tout FS sur "sont convenus" (pour « une chance » « una suerte » se han puesto de acuerdo	están de acuerdo

**Le 27 août, le président Juan Manuel Santos annonçait son intention de renouer le dialogue avec la guérilla.**

El veintisiete de agosto, el presidente Juan Manuel Santos anunciaba su intención de reanudar el diálogo con la guerrilla.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Reemprender (pour renouer) entablar de nuevo		Toute faute sur 27 El 27 agosto agosto		La guerilla/guérilla Restablecer (pour renouer) Agosto (Maj.) retomar

**Ce revirement soudain ne laisse pas de surprendre.**

Ese cambio brusco y repentino no deja de sorprender.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Este viraje, este giro pour revirement  Súbito, repentino (pour soudain)	Toute faute de construction sur "ne pas laisser de"		surprender  un cambio de repente / de súbito	

**Les deux belligérants ont pris conscience que ni l'un ni l'autre n'était en mesure de gagner cette guerre.**

Ambos beligerantes se percataron de que ni uno ni otro se hallaba en estado de ganar esta guerra.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
tomaron conciencia de que ni el uno ni el otro  Estaba en condiciones de  los dos	Estaba capaz  Era en condiciones	capable  ganar	Toute faute sur belligérants percatarse que, darse cuenta que han realizado estaban pour était	era capaz de

**Les militaires ont multiplié les raids de commandos et les tentatives d'infiltration.**

Los militares multiplicaron los raids de comandos y los intentos de infiltración.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
Las incursiones Las redadas Tropas de choque (pour commandos)  Las tentativas (tentativas)  Las fuerzas castrenses (les militaires)		infiltración	Los militares  Toute faute sur "raid"  FS sur tentative (ex. ensayo)	Passé composé au lieu du passé simple  asalto

**Ces nouveaux choix tactiques ont certes rendu les combats moins visibles qu'ils ne l'étaient il y a dix ans, mais ils n'ont pas atténué les sacrifices infligés à la population.**

Estas nuevas elecciones tácticas ciertamente volvieron los combates menos visibles de lo que eran hace diez años, pero no mitigaron los sacrificios infligidos a la población.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
(pour "certes") : hay que reconocer que  Atenuaron (atténué)  Hicieron (pour rendre)  mermar	Menos visibles que lo...	Hicieron (pour rendre)  Pusieron (pour rendre)  La población (population)  desde hace diez años	Hicieron (pour rendre)  Pusieron (pour rendre)  La población (population)  desde hace diez años	(pour certes): En verdad, Claro es que, Desde luego, Sin duda alguna.  Alternativas (pour choix)  Debilitaron (atténué)  disminuyeron

**L'alternance à la tête de l'Etat colombien, qui n'exprime guère plus qu'un déplacement du rapport de forces au sein du minuscule périmètre des élites dirigeantes,**

La alternancia a la cabeza del Estado colombiano, que apenas expresa un mero desplazamiento de las relaciones de fuerzas dentro del minúsculo perímetro de las élites dirigentes,

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/	1 pt/faute
apenas expresa algo más que / tan sólo expresa apenas / ya no expresa más que	Más de que un desplazamiento	Exprime (pour exprime)  (pour "rapport") : reporte, informe		alternación (impropre)  la relación de fuerzas  la flor y nata / lo más granado de... (impropre)

**pourrait donc contribuer à mettre fin à l'une des guerres civiles les plus longues et les plus sanglantes de l'histoire. Petit changement, énorme conséquence.**

podría entonces contribuir a poner un punto final a una de las guerras civiles más largas y más sangrientas de la historia. Pequeño cambio, enorme consecuencia.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/
Poner fin, acabar con (mettre fin)  Cerrar (mettre fin)  podría contribuir a que se pusiera un punto final  poner coto  atajar  ingente	una de las guerras civiles las más: SYNTAXE (superlatif)	Longas (GAL)  Sanglantes (GAL)  sangría	Intercambio (pour cambio)	

### Bonus : 3 unités

Pour des traductions pertinentes de :

Ligne 1 : incontable

Ligne 3 : sont convenus bien rendu + darle una nueva oportunidad a la paz

Ligne 4 : revirement soudain bien rendu

Ligne 5 : se percataron de que

Ligne 6 : las redadas (c'est le mot consacré en Colombie)

Ligne 8 : un mero desplazamiento / tan sólo expresa apenas

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 points.

## ■ Essais

### Sujet 1

Valoriser les connaissances précises, ainsi que le lexique adéquat pour traiter la question ;

- A partir de l'exemple cité, le jury n'attendait pas une explication du coup d'état qui a eu lieu au Paraguay mais une analyse au regard de la longue et malheureuse histoire des « pronunciamientos » en Amérique latine. En réalité, la problématique n'est pas très éloignée de celle du sujet soumis aux candidats de LV2 en 2010 : « Con lo sucedido en Honduras, el fantasma de los Golpes de Estado ha retornado a Latinoamérica. ¿Cuál es su análisis al respecto? ».
- Ce « coup d'état parlementaire » comme il est qualifié par les analystes se fonde pour les uns sur l'article 225 de la Constitution qui prévoit une destitution du président dans certains cas alors que pour d'autres analystes l'article 17 de la même Constitution n'a pas été respecté, les droits de la défense et du président bafoués.
- D'ailleurs, les réactions internationales, en particulier en Amérique latine ont été favorables au Président Lugo. La plupart des Etats ont condamné le « coup d'Etat » et retiré leur ambassadeur et le Paraguay mis à l'écart du Mercosur. En revanche, contrairement à ce qui s'était passé pour le coup d'Etat du Honduras, l'OEA (Organisation des Etats Américains) n'a pas voté de sanctions à l'encontre du Paraguay.
- Peut être faudrait-il dire que le Paraguay a subi la terrible dictature du général Alfredo Stroessner de 1954 à 1989. Le dictateur Stroessner qui avait apporté son soutien et sa logistique aux dictatures militaires d'Argentine (1976-1983) et du Chili (1973-1989).
- La question récurrente des dictatures en Amérique latine se pose donc à nouveau alors que la plupart des Etats ont un fonctionnement démocratique.
- Depuis l'Indépendance – ou les Indépendances - au début du 19<sup>ème</sup> siècle, on ne compte plus les coups d'état au point que le mot « pronunciamiento » a quitté l'espagnol pour atteindre l'universalité [il est utilisé par exemple par le Général de Gaulle lors de la tentative de

putsch d'Alger en 1962]. Le coup d'Etat militaire associé notamment à l'image du Dictateur a alimenté l'expression artistique, des romanciers sud-américains (Roa Bastos « Yo el Supremo », Alejo Carpentier, « El recurso del método » et bien d'autres) à Hergé (« Tintin et les pécaros »). Ces coups d'Etat furent aussi des tragédies comme ceux du Guatemala en 1954 qui renversa le président Arbenz ou celui du Général Pinochet qui renversa le président Allende au Chili, en 1973.

- Le rôle des Etats-Unis, par CIA et/ou multinationales interposés est à mentionner même si ces coups d'état ont avorté (par exemple débarquement de la Baie des Cochons en 1961). En revanche, si certains analystes évoquent la question d'intérêts américains en jeu, la question de la réactivation de la « doctrine Monroë » ne se pose pas au Paraguay, ce qui est une notable exception au regard de l'histoire du 20ème siècle.
- « Valorar » ce coup d'état, c'est donc non seulement le contextualiser mais aussi l'approcher dans ce qu'il convient d'appeler un cycle dramatiquement imparable.

## Sujet 2

La problématique posée part d'un constat sans appel : celui d'une langue anglaise qui envahirait le quotidien de la jeunesse et qui, plutôt que de se substituer aux langues autochtones comme le français et l'espagnol, viendrait s'y mêler jusqu'à façonner une langue hybride.

- En ce qui concerne l'espagnol, on attend que les étudiants remarquent que, de longue date, la langue espagnole a eu tendance à dire ce que nous, Français, disions en anglais : de parking à marketing.
- Qu'en Amérique latine, la résistance linguistique a été moindre mais qu'en revanche, l'influence de l'espagnol sur l'anglais, le spanglish, a été de nature à « hispaniser » l'anglais en Californie, en Floride et dans d'autres Etats de façon moins uniforme.
- La question des expressions anglo-saxonnes pose celle de l'Avant-garde. Notamment au plan musical et artistique : caractériser par un mot anglais détermine avantageusement ce que l'on nomme, et participe d'une tendance moderne : fun, cool par exemple mais là aussi le castillan résiste.
- La question d'une langue hybride est peut être celle d'une nouvelle identité que se forgeraient par nécessité ceux qui n'en ont pas, et en particulier les hispanophones des Etats Unis. Il s'expliquerait par un phénomène de diglossie ou au contraire, par une tentative salutaire de survie identitaire linguistique donc par un combat.
- En Espagne ou en France au contraire, il s'agit surtout d'une inclusion de lexique anglo-saxon qui détermine une « élite ». Boris Vian dans la chanson « J'suis snob » (1955) marquait avec ironie cette différence en particulier dans les patronymes. On imagine difficilement aujourd'hui parler de « buzz » autrement qu'avec ce mot par exemple. Et paradoxalement, utiliser un autre mot serait vécu comme une attitude autrement plus extravagante.

Insidieusement le mélange de deux langues s'affirme, les nouvelles technologies se substituant aujourd'hui ou se conjuguant aux tendances artistiques déjà évoquées.



### Quelques exemples de spanglish

Reset → reiniciar → resetear ; To lunch → almorzar → lanchar ; Market → mercado → marqueta ; I will call you back → te vuelvo a llamar → te llamo para atrás ; This machine doesn't work → Esta máquina no funciona → Esta máquina no trabaja ; To cool (I cool){you cool} → enfriar(enfrío)(enfriás) → culear (culeo)(culeas)

Afin de nuancer ce que l'intitulé appelle une « invasion », notons que dans le langage porteño (Buenos Aires , la ciudad porteña), à la marge du lunfardo, la langue hybride est presque la règle : el « bondi », le tramway (origine portugaise) ou la « tranca », la cuite (issue de « drink »)

---

## RAPPORT

---

Malgré la relative facilité des traductions, celles-ci ont posé ponctuellement des problèmes. Outre certaines omissions, volontaires ou non, le niveau de certains candidats en thème a laissé à désirer. Rappelons qu'une LV1 ne se prend pas par dépit au regard d'une autre langue qui pourrait être l'anglais, mais bien parce que le candidat maîtrise un certain niveau dans la langue choisie.

### ■ Version

On déplore de nombreuses négligences comme des oublis de traduction du titre. Cela est aussi vrai en thème.

Au plan lexical : le vocabulaire courant est méconnu : « tremenda », « poderosa », « patear », « agrandar », « pasmo », « mediatizadas », « tramposo », « chistoso ». Les étudiants ont des difficultés à rendre des tournures comme : « que apenas tienes tiempo de aprender », « cuesta escapar », que beaucoup de candidats se sont obstinés, à rendre par « coûte ». On note aussi quelques aberrations, comme : « une chose dont on galère à échapper », « ahora bien » rendu par « maintenant bien », « fuera de » traduit par un subjonctif. « Probar unas gotas » a donné lieu à des non sens : « essayer les gouttes » ou des maladresses : « goûter les gouttes ». La traduction de « zas » : pouf/pif/splash/bin/bim/zou/flop/pfou/ffuitt .....a surpris...

Au plan syntaxique, la méconnaissance des passés-simples français étonne : « finissa ... », tout comme « pese a » traduit par « il pèse que... » ou encore par le très mauvais « malgré que » + verbe.

### ■ Thème

On a observé des erreurs fréquentes sur l'orthographe de « cincuenta », traduit quelquefois par « quinientas » « cincuento » ou « cincuentas ».

Comme en version, on déplore la méconnaissance d'un vocabulaire basique : « ganar/

agosto/ veintisiete/cambio/militares/guerrilla », des confusions comme « crear » pour « créer », « nombre » pour « nombre », « exprimer » rendu par « exprimir », « sangría » pour « sanglantes ».

Des fautes de grammaire fréquentes : « grande consecuencia » pour « gran consecuencia », « menos visibles que eran » pour « de lo que eran »...

Quant aux conjugaisons du passé, elles ne sont pas maîtrisées : passé-simple et l'imparfait de l'indicatif aussi de plus en plus souvent : « eraban, daron .... »

## ■ Essais

En règle générale, les copies ne présentent pas de problématisation du sujet ; trop de candidats se contentent de reprendre l'énoncé.

### Sujet 1

La grande majorité a opté pour le sujet n°2, peut-être parce que la formulation du sujet n°1 était trop complexe. Le jury a apprécié la prise de risque du choix de ce sujet.

Ce sujet était très spécifique et impliquait une parfaite connaissance de la « technique du coup d'état » pour paraphraser le célèbre ouvrage, avec en plus la notion de « neoputschisme » tenant essentiellement à fouler au pied la décision souveraine par d'obscures manipulations et des ajustements constitutionnels et/ou parlementaires.

Des candidats qui ont eu une réflexion intéressante sur les nuances de ce « coup d'Etat » par rapport aux « golpes » du XXème siècle. Bien sûr, le sujet était centré sur le Paraguay mais la commission n'a pas pénalisé pour autant – tout au contraire -- les candidats ayant su étendre la réflexion et la problématiser au sein d'autres pays que sont le Venezuela en 2002 ou encore le Honduras.

A l'inverse, les candidats ayant pris le sujet sans en connaître les tenants et aboutissants ont pu s'engouffrer dans du verbiage maladroit et sans fond, quand ce n'était pas des contresens lourds.

### Essai 2

Quand il ne conférait pas à un fastidieux catalogue parfois erroné, le sujet pouvait être intéressant pour peu que les étudiants aient croisé les données linguistiques et sociales de ce phénomène de diglossie. Beaucoup de candidats ont malheureusement versé dans la conversation de comptoir, énumérant les expressions, faisant des listes incongrues « Coca-Cola, Twix, Mac Donald ». Des candidats en nombre insuffisant ont apporté une réflexion sur l'identité, le métissage des cultures, l'américanisation de l'Amérique latine et la latinisation des USA, et ont évoqué, de façon synthétique, les tensions autour des langues autonomes en Espagne. Certaines très bonnes copies ont abordé le phénomène en citant Ilan Stavans, titulaire de la chaire de Spanglish à Boston et auteur du Quijote en spanglish. D'autres ont su opposer le « soft power » américain à la « generación ñ », citer judicieusement Jacques Toubon. En revanche les poncifs du genre « es fácil aprender el inglés », « on ne peut mélanger deux langues » et les « confusions de l'esperanto avec l'euskera » ont été lourdement pénalisés.